

| KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021                                                                                                                                                                                                                                                               |     |    |      |      |                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------|------|-------------------------------------------------|-----|
| INFORMACJE OGÓLNE                                                                                                                                                                                                                                                                                   |     |    |      |      |                                                 |     |
| 1. <b>Nazwa przedmiotu kształcenia</b><br>Tłumaczenie tekstów specjalistycznych                                                                                                                                                                                                                     |     |    |      |      |                                                 |     |
| 2. <b>Nazwa jednostki</b> (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW)<br>Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii                                                                                                                                                         |     |    |      |      |                                                 |     |
| 3. <b>Grupa treści kształcenia</b><br>(moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego)<br>-                                                                                                                              |     |    |      |      |                                                 |     |
| 4. <b>Typ przedmiotu</b><br>(obowiązkowy, do wyboru)<br>do wyboru                                                                                                                                                                                                                                   |     |    |      |      |                                                 |     |
| 5. <b>Poziom studiów</b><br>pierwszego stopnia                                                                                                                                                                                                                                                      |     |    |      |      |                                                 |     |
| 6. <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |    |      |      |                                                 |     |
| 7. <b>Poziom przedmiotu</b><br>(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)<br>średnio-zaawansowany                                                                                                                                                                                             |     |    |      |      |                                                 |     |
| 8. <b>Rok studiów, semestr</b><br>II rok, semestr IV-letni                                                                                                                                                                                                                                          |     |    |      |      |                                                 |     |
| 9. <b>Liczba godzin w semestrze</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |    |      |      |                                                 |     |
| Wyk.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ćw. | L* | Prj. | Pbn. | Zp.                                             | Pr. |
| 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |    |      |      |                                                 |     |
| 10. <b>Język wykładowy:</b> polski, rosyjski                                                                                                                                                                                                                                                        |     |    |      |      |                                                 |     |
| 11. <b>Wykładowca (wykładowcy)</b> (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia)<br>Joanna Kozak-Solarz, mgr                                                                                                                                  |     |    |      |      |                                                 |     |
| INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |    |      |      |                                                 |     |
| 12. <b>Wymagania wstępne</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |     |    |      |      |                                                 |     |
| Znajomość języka rosyjskiego na poziomie średnio-zaawansowanym                                                                                                                                                                                                                                      |     |    |      |      |                                                 |     |
| 13. <b>Cele przedmiotu</b>                                                                                                                                                                                                                                                                          |     |    |      |      |                                                 |     |
| C1 zapoznanie się z leksyką specjalistyczną na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                                                     |     |    |      |      |                                                 |     |
| C2 rozwijanie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                  |     |    |      |      |                                                 |     |
| C3 rozwijanie umiejętności krytyki tłumaczenia na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                                                  |     |    |      |      |                                                 |     |
| C4 kształtowanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej sprawności językowych (rozszerzenie zasobu leksykalnego z danego kręgu tematycznego, umiejętność rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania, pisanie i tłumaczenia);                                                              |     |    |      |      |                                                 |     |
| C5 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu pisemnego i ustnego różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                   |     |    |      |      |                                                 |     |
| C6 kształtowanie postawy gotowości do nabywania nowej wiedzy i pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów. |     |    |      |      |                                                 |     |
| 14. <b>Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych</b>                                                                                                                                                                                                             |     |    |      |      |                                                 |     |
| Student, który zaliczył przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                  |     |    |      |      | odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |     |

| <b>WIEDZA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| EU01 wykazuje się wiedzą w zaawansowanym stopniu na temat definicji i specyfiki różnych rodzajów tekstów specjalistycznych w obu językach oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych oraz współczesnej cywilizacji;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | K_W01, K_W15, K_W07, K_W14 |
| EU02 posiada wiedzę w zaawansowanym stopniu na temat definicji i specyfiki różnych rodzajów tekstów specjalistycznych, na temat słownictwa fachowego z dziedziny biznesu, prawa, medycyny, turystyki, mediów itd.;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | K_W08, K_W09               |
| EU03 posiada w zaawansowanym stopniu wiedzę na temat definicji i specyfiki różnych rodzajów tekstów specjalistycznych z zakresu stylistyki tekstów specjalistycznych oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | K_W02                      |
| <b>UMIEJĘTNOŚCI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                            |
| EU04 potrafi wykorzystać uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę specjalistyczną w zakresie różnych sprawności językowych (leksyka z danego kręgu tematycznego, umiejętność rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania, pisanie) oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | K_U01, K_U02, K_U04, K_U07 |
| EU05 posiada praktyczne umiejętności przekładu pisemnego i ustnego indywidualnie lub w grupie różnych gatunków tekstów specjalistycznych w zakresie wybranej dziedziny oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | K_U012                     |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                            |
| EU06 jest gotów do nabywania nowej wiedzy i pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także do podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym do okazywania wrażliwości, tolerancji i szacunku wobec innych narodów.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | K_K01, K_K03               |
| <b>15. Treści programowe</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                            |
| <b>Forma zajęć - ćwiczenia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                            |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Praca i byt (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań, domownictwo) ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>2. Działalność gospodarcza, obsługa graniczna ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>3. Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne) ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>4. Transport i komunikacja ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>5. Marketing i handel ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>6. Tłumaczenie wybranych przykładowych tekstów literackich (poezja i proza) ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>7. Tłumaczenie dokumentów notarialnych (intercyza, upoważnienie, testament, akt darowizny, umowa przekazania mieszkania, akty urodzenia, świadectwa, paszporty) oraz innych dokumentów (CV, list motywacyjny, informacyjna karta firmy, raport) ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>8. Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> <li>9. Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.</li> </ol> |                            |

|                                                                                                                                                                                                               |                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 10. Tłumaczenie tekstów technicznych ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.                                                                                          |                                                   |
| 11. Tłumaczenie tekstów informatycznych ćwiczenia z omawianego kręgu tematycznego w odniesieniu do sytuacji zawodowych.                                                                                       |                                                   |
| <b>16. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>                                                                                                                                                                       |                                                   |
| 1. Komentarze i objaśnienia nauczyciela                                                                                                                                                                       |                                                   |
| 2. Ćwiczenia konfrontatywne – porównanie struktur gramatycznych języka rosyjskiego i polskiego (ze szczególnym uwzględnieniem różnic systemowych) ukierunkowane na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej |                                                   |
| 3. Zadania domowe, utrwalające materiał                                                                                                                                                                       |                                                   |
| 4. Metody aktywizujące (m.in. symulacje pracy w biurze, negocjacje, debata, rozmowy w parach, w grupach, odgrywanie ról, burza mózgów, gry symulacyjne, studium przypadku)                                    |                                                   |
| 5. Platforma Microsoft Teams                                                                                                                                                                                  |                                                   |
| 6. Office 365                                                                                                                                                                                                 |                                                   |
| 7. Platformy edukacyjne m.in. jamboard, google.com, quizlet, kahoot                                                                                                                                           |                                                   |
| <b>17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)</b>                                                                                                                                                   |                                                   |
| F1. Prezentacja multimedialna                                                                                                                                                                                 |                                                   |
| F2. Aktywność i obserwacja pracy studenta na zajęciach                                                                                                                                                        |                                                   |
| P1. Kolokwium na zajęciach                                                                                                                                                                                    |                                                   |
| P2. Zaliczenie z oceną                                                                                                                                                                                        |                                                   |
| <b>18. Obciążenia pracą studenta</b>                                                                                                                                                                          |                                                   |
| forma aktywności                                                                                                                                                                                              | średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem**                                                                                                                                                                           | 40                                                |
| Przygotowanie się do zajęć i kolokwium                                                                                                                                                                        | 10                                                |
| Przygotowanie prezentacji                                                                                                                                                                                     | 5                                                 |
| Przygotowanie do zaliczenia końcowego                                                                                                                                                                         | 5                                                 |
| SUMA                                                                                                                                                                                                          | 60                                                |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS                                                                                                                                                                                | 2                                                 |
| DLA PRZEDMIOTU                                                                                                                                                                                                |                                                   |
| <b>19. Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>                                                                                                                                                              |                                                   |
| Literatura podstawowa:                                                                                                                                                                                        |                                                   |
| 1. Buczel A., <i>Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów</i> , Warszawa 2009.                                                                              |                                                   |
| 2. Hajczuk R., <i>Русский язык в медицине</i> , Warszawa 2008.                                                                                                                                                |                                                   |
| 3. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2011.                                                                                                                                  |                                                   |
| 4. Z., <i>Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych</i> , Warszawa 2007.                                                                                                                            |                                                   |
| 5. Lipiński K., <i>Mity przekładoznawstwa</i> , Kraków 2004.                                                                                                                                                  |                                                   |
| Literatura uzupełniająca:                                                                                                                                                                                     |                                                   |
| 1. Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2007.                                                                                                                                        |                                                   |
| 2. Rybińska Z., <i>Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego</i> , Warszawa 2011.                                                                                                           |                                                   |
| 3. Vassilenko N., Górecka B., <i>Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве</i> , Warszawa 2002.                                                                                |                                                   |
| <b>20. Formy oceny - szczegóły</b>                                                                                                                                                                            |                                                   |
| <b>Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną</b>                                                                                                                        |                                                   |
| Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywność na zajęciach, uzyskanie pozytywnych wyników z                                                                                                                   |                                                   |

dwóch kolokwiiw śródsesestralnych w formie ustnej lub pisemnej, przygotowanie prezentacji.

W przypadku kolokwiiw opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89%- 4,5

90-100% - 5,0

W przypadku kolokwiiw ustnych stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

egzamin pisemny/ustny, kolokwium/test

(2) Umiejętności:

kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, tworzenie glosariuszy

(3) Kompetencje społeczne:

aktywność na zajęciach i obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

#### **21. Inne przydatne informacje o przedmiocie**

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

\*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

\*\* Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**